



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN FRANCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

# Hispanogalia

Revista de la cooperación educativa hispano-francesa

'09 ene.  
dic.

[educacion.es](http://educacion.es)

# HISPANOGALIA



# HISPANOGALIA

Revista hispanofrancesa  
de Pensamiento, Literatura y Arte

I

2004-2005

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EMBAJADA DE ESPAÑA EN FRANCIA

# HISPANOGALIA

Revista hispanofrancesa de Pensamiento, Literatura y Arte

*Dirección:*

Javier Pérez Bazo  
(Consejero de Educación)

*Comité científico:*

Pedro Aullón de Haro (Universidad de Alicante), Jacques Badet (Inspection Générale), Christian Boix (Université de Pau), Mercedes Boixareu (UNED), Enrique Camacho (Instituto Cervantes), Jean Cannavagio (Université de Paris-Nanterre), Juan Carrete (INTERMEDIAE, Madrid), Francisco Javier Díez de Revenga (Universidad de Murcia), Javier de Lucas (Colegio de España), Antonio Domínguez Rey (UNED), Javier Fresnillo (Universidad de Alicante), Javier García Gibert (I.E.S. Juan de Garay, Valencia), Efraín Kristal (Universidad de California, Los Ángeles), Julio Neira (UNED, Centro de la Generación del 27), Gregorio Peces-Barba (Universidad Carlos III), Javier Portús (Museo del Prado), Domingo Ródenas (Universidad Pompeu Fabra), Rafael Rodríguez Marín (Depart. Lexicografía, RAE), Emiliano Sánchez (Inspection Générale), Simonetta Scandellari (Universidad de Ferrara), Christophe Singler (Université de Besançon), María José Vega (Universidad Autónoma de Barcelona), José Luis Villacañas (Universidad de Murcia), Daniel Vitry (Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche), Marc Vitse (Université de Toulouse-Le Mirail).

© 2005, Consejería de Educación, Embajada de España en Francia /  
Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría General Técnica.

© De los artículos, sus autores.

© De *Poesía / Poésie*, de Claudio Rodríguez, Clara Miranda  
NIPO: 651-05-335-6

Consejería de Educación  
Embajada de España en Francia  
22 avenue Marceau - 75008 París

*Pedidos y distribución:*

Centro de Recursos  
34, Boulevard de l'Hôpital 75005 Paris  
Tel: 0147074858 Fax: 0143371198  
@: [centrorecursos.fr@mec.es](mailto:centrorecursos.fr@mec.es)

*Diseño y maquetación:* Antonio Ramos

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado —electrónico, mecánico, grabación, fotocopia, etc.— sin el permiso expreso de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

# ÍNDICE

Presentación .....	9
<i>Javier Pérez Bazo</i>	

## ENSAYOS Y ARTÍCULOS

La influencia del constitucionalismo francés en la constitución de Cádiz...	13
<i>Francisco Serra</i>	
España 1808-1812: un recorrido constitucional .....	29
<i>Simonetta Scandellari</i>	
Relaciones musicales entre Francia y España hasta el Renacimiento .....	55
<i>Enrique Llobet</i>	
Les aventures de don Quichotte en France au XXe Siècle .....	89
<i>Jean Canavaggio</i>	
La joven literatura española ante la “petite chapelle” francesa: Larbaud, Marichalar e <i>Intentions</i> .....	107
<i>Domingo Ródenas de Moya</i>	
Claude Lorrain en el Museo del Prado o los viajeros que nunca quisieron partir .....	135
<i>Vicente Carreres</i>	
Español como segunda lengua: difusión, aprendizaje y formación .....	153
<i>Susana Pastor Cesteros</i>	
“Arte de hablar” y enseñanza de la lengua materna .....	169
<i>María Dolores Abascal</i>	

## NOTAS, DOCUMENTOS, COMENTARIOS

Anotações para uma lição de ética (ou de estética humana) .....	187
<i>Javier Pérez Bazo</i>	

Humanismo y 'Bibliotheca Europa' .....	197
<i>Pedro Aullón de Haro</i>	
<i>Eres / eras: propositions pour la lecture d'une convergence sémiologique ..</i>	211
<i>Renaud Cazalbou</i>	

#### RECENSIONES, NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS

Daniel-Henri Pageaux, <i>Trente Essais de Littérature Général et Comparée, ou la corne d'Amalthée</i> .....	223
por Jaime Caralt (Traducida al francés por Elsa Estaire)	
Marcel Proust, <i>À la recherche du temps perdu</i> , traducción de Mauro Armiño .	225
por José Antonio R. Lasa	
Daniel-Henri Pageaux, <i>Les aventures de la lecture. Cinq essais sur le Don Quichotte</i> .....	227
por José Antonio R. Lasa	
Noticias bibliográficas.....	230
Resumenes para repertorios bibliográficos.....	235

#### TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCTOGRAFÍA

L'ivresse et la clarté du chant (Sur la poésie de Claudio Rodríguez).....	245
<i>Laurence Breysse-Chanet</i>	
<i>Poesía / Poésie</i> , de Claudio Rodríguez .....	230

# Español como segunda lengua: difusión, aprendizaje y formación

SUSANA PASTOR CESTEROS  
Universidad de Alicante

## INTRODUCCIÓN

Hablar hoy en día de español como segunda lengua equivale a adentrarse en un espacio en el que confluyen muy diversos aspectos: la progresiva configuración del español como una lengua de comunicación internacional, la preocupación por su difusión, el interés por su aprendizaje por parte de los no nativos, la metodología de su enseñanza por parte de los docentes o su dimensión económica como componente central de las denominadas industrias de la lengua, por citar sólo algunos de ellos.

Para los que seguimos desde hace casi dos décadas la evolución de este ámbito de estudio (en el aula, primero, con la reflexión didáctica, después, también a través de la gestión universitaria o, finalmente, mediante la formación de futuros profesores), observar de qué modo ha ido creciendo el interés por el español como lengua extranjera es sin duda motivo de satisfacción. Ahora bien, queda aún mucho por hacer, y la enseñanza de la lengua (con la formación y los medios necesarios) en los centros de primaria y secundaria, tras el aumento de la presencia de alumnado extranjero en nuestras aulas, es sólo un ejemplo. El objetivo de este artículo, por tanto, es exponer algunas de las coordenadas que explican el auge actual del español como lengua extranjera (E/LE, en adelante) y de su estudio por parte de aprendices no nativos, así como las consecuencias que de ello se derivan de cara a la formación de futuros profesores.

No obstante, cuando nos referimos al aprendizaje o a la enseñanza del E/LE no podemos disociar esta realidad de la que envuelve al resto de los idiomas en iguales circunstancias. Es por ello por lo que nos movemos en el ámbito de la enseñanza de las segundas lenguas, en general, dentro del cual, a partir de unas características compartidas por todas ellas, se desmarcan las peculiaridades de cada una en particular. Por eso, a menudo, determinadas

estrategias son útiles para la enseñanza de cualquier lengua y por eso, también, se han aprovechado para la didáctica de la mayoría los estudios que se han llevado a cabo para la lengua inglesa, indudablemente pionera en este terreno.

Antes de entrar en otras consideraciones, interesa matizar dos cuestiones: en primer lugar, la inclusión de este ámbito de estudio dentro de la lingüística aplicada; y en segundo lugar, la utilización indistinta de los términos 'español lengua extranjera' o 'español segunda lengua' aun cuando, en un sentido estricto, corresponden a contextos de adquisición diferentes.

Indiscutiblemente, uno de los temas de mayor tradición en la lingüística aplicada lo constituye el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, tanto maternas como extranjeras (Pastor, 2004, 2005). Aunque se trata de una cuestión que ha preocupado a lo largo de toda la historia, no cabe duda de que, entre finales de los años 40 y principios de los 50, el interés por estas cuestiones en algunas universidades de EE.UU. se vincula muy abiertamente con la aparición de la lingüística aplicada como disciplina, a pesar de que ya desde entonces hay otros dominios como la traducción, la confección de diccionarios o la lingüística informática. Quizá por ello, incluso en la actualidad, se asocia muy directamente la lingüística aplicada con la enseñanza de segundas lenguas. No obstante, junto a los ámbitos ya citados, cabe también mencionar la terapia del lenguaje o logopedia, la terminología, la lengua en los medios de comunicación, publicidad y marketing, la lingüística forense o la normalización y planificación lingüísticas. En todos los casos, son el carácter práctico y la interdisciplinariedad las características definitorias. Por tanto, si de E/LE hablamos, hemos de entender que nos movemos en una dimensión de la lingüística aplicada como es la enseñanza de segundas lenguas, circunscrita en este caso a la lengua española, para cuyo ejercicio profesional se requerirán conocimientos lingüísticos, psicológicos y pedagógicos. En efecto, el profesor de español lengua extranjera debe tener una formación tanto lingüística, fundamental, como didáctica, no menos importante. Pero sobre la cuestión de la formación volveremos más adelante.

En cuanto a la utilización indistinta de los términos segunda lengua o lengua extranjera (seguida también en este artículo), hay que especificar que el primero, estrictamente, hace referencia a la adquisición de la lengua en un contexto en el que aquella está presente de modo natural (por ejemplo, cuan-



do se estudia español en España o en algún otro país hispanohablante), mientras que hablamos de lengua extranjera si sólo está presente en el aula donde se aprende (como cuando se estudia español en Francia, por ejemplo), lo cual tiene evidentes implicaciones en la organización de la docencia.

#### AUGE ACTUAL DEL APRENDIZAJE DE E/LE

Como comentaba al inicio, desde hace ya algunos años, estamos viviendo un auge considerable del estudio del español como lengua extranjera, con todo lo que ello lleva aparejado: aumento de las publicaciones especializadas, proyectos de investigación, congresos, cursos, másters, etc.; de todo ello trataremos más adelante.

Reflexionemos primero, sin embargo, a partir de los siguientes datos: se considera que alrededor del 60% de la población mundial es multilingüe en la actualidad. Desde una perspectiva tanto contemporánea como histórica, el bilingüismo o el multilingüismo constituyen sin duda más la norma que la excepción en toda comunidad. Por lo tanto, no parece exagerado afirmar que a lo largo de la historia, pero sobre todo hoy en día, con los medios y posibilidades de que disponemos, el aprendizaje de una LE haya sido una preocupación práctica importante. Todos sabemos que hoy en día es el inglés la lengua extranjera más estudiada en el mundo, pero las modas en la preferencia del estudio de una u otra lengua han variado con el tiempo (basta pensar en épocas pasadas en las que eran lenguas de uso internacional el latín o el francés). En la actualidad, además de la ya comentada 'omnipresencia' del inglés, la creciente importancia del español viene dada por el número de sus hablantes nativos, por un lado, y por el progresivo aumento de aquéllos que lo estudian como LE, por otro (que se deriva de lo anterior, entre otros motivos).

Son cerca de 400 millones de personas las que tienen el español como lengua materna (aunque hay que recordar que estas estimaciones suelen contar como hablantes de español tanto a los indígenas sudamericanos, como a los españoles que pertenecen a comunidades en las que se hablan también otras lenguas y en ambos casos puede suceder que su lengua materna no sea precisamente el español, aunque lo conozcan o incluso sean bilingües). Hecha esta matización, podemos decir que el español se constituye en la tercera lengua del mundo (y hay más de 5.000...) en número de hablantes, después del

chino mandarín y del inglés, y también en número de países donde es lengua oficial (veintitrés). Tampoco hay que olvidar que en EE.UU. hay una comunidad hispana cada vez más pujante, que con 26 millones de hispanos representa el 11% de la población<sup>1</sup>. Esto por lo que respecta a los hablantes nativos, pero las cifras de cuantos estudian español como lengua extranjera en el mundo no son menos significativas: hay cerca de 40 millones de estudiantes de español actualmente y, una vez incorporada nuestra lengua a la enseñanza secundaria del Brasil, la cifra aumenta en alrededor de 6 millones más.

Pues bien, aunque las estimaciones de los demolingüistas consideran que el español dejará de crecer en número de hablantes, lo cierto es que su enseñanza en todo el mundo puede seguir aumentando, como de hecho lo está haciendo. Y lo que a nosotros, como filólogos y futuros docentes nos interesa, es que mejore, en primer lugar, la dimensión didáctica, y, de modo indirecto, la imagen que, a través de la enseñanza, se ofrece de los hispanohablantes, de su lengua y su cultura, en muy diversos países.

Confirma este aumento de la demanda el hecho de que, en Europa<sup>2</sup>, haya cada vez más ofertas de lectorados, tanto para universidades como para institutos de enseñanza secundaria, que a menudo se canalizan a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, que es el que oferta las plazas desde España. En EE.UU., por su parte, las posibilidades son enormes: semanalmente se reciben ofertas de empleo de diversas universidades que reclaman profesores de español, normalmente licenciados en filología hispánica con conocimientos de inglés. En Brasil, como ya hemos dicho, la inclusión como materia obligatoria del español en secundaria abre la expectativa de una progresiva provisión de plazas (los propios brasileños, de hecho, se están preparando para cubrir las, lo cual ha hecho proliferar las gramáticas y manuales de español específicos para lusoparlantes, acordes con la cada vez mayor valoración en que se tiene el componente contrastivo entre la lengua materna y la lengua

---

<sup>1</sup> Sobre todas estas cuestiones de demolingüística y otras muchas relativas a la difusión del español, resulta muy interesante la consulta de los anuarios que bajo el título *El español en el mundo*, viene publicando el Instituto Cervantes desde 1998 (a los que se puede acceder desde internet, en <http://www.cvc.cervantes.es/obref/anuario/>). Ésta y otras páginas electrónicas citadas en el texto se recogen al final, junto a las referencias bibliográficas.

<sup>2</sup> Sobre la enseñanza del español en Europa puede consultarse Luján (2002) y, específicamente sobre su demanda en Francia y Alemania, Lamo de Espinosa y Noya (2002).

meta). Fuera de los ámbitos citados, son muchos los países donde se enseña el español, en universidades, instituciones privadas, así como en los centros del Instituto Cervantes<sup>3</sup>. Y pienso especialmente en un mercado en expansión, como es el oriental: Japón y China se han incorporado con mucha fuerza y constituyen, sin duda, una dimensión crucial del futuro de la enseñanza del E/LE.

Por lo que respecta a la enseñanza del español en España, hay que considerar (además, por supuesto, de los innumerables centros privados que también contribuyen con su labor a la difusión de la lengua), el importante papel desempeñado por las Escuelas Oficiales de Idiomas y la oferta creciente de Cursos de Español que imparten las distintas universidades<sup>4</sup>. Pensemos que, en todos los casos, la enseñanza del idioma se ha convertido en un motor de las *industrias de la lengua* (teniendo en cuenta todo el negocio que genera cuanto rodea a la lengua: editoriales, programas informáticos, portales de internet, cursos de idiomas, viajes de estudios, etc). Ello ha generado, por ejemplo, que se hable del *Español como Recurso Económico*, intentando coordinar las actuaciones de cuantas empresas y organismos 'trabajan' con el español (Davó, 2002).

Todos los aspectos mencionados han tenido también su reflejo, como no podía ser de otro modo, en el campo de la investigación. Recientes publicaciones, como la enciclopedia dirigida por Sánchez Lobato y Santos Gargallo (2004), en la que participan los principales especialistas, ponen de evidencia

---

<sup>3</sup> Como es sabido, el Instituto Cervantes, que acaba de recibir el Premio Príncipe de Asturias 2005 de Comunicación y Humanidades, junto con otros prestigiosos institutos de idiomas europeos, se creó en 1991 y su objetivo es efectivamente difundir la lengua y cultura españolas en el mundo. Aunque son muchos y variados sus proyectos, podemos destacar, pensando en la didáctica del español, algunos de ellos: la labor docente propiamente dicha, tanto de modo presencial en sus cuarenta y tres centros, como virtual, con el AVE (Aula Virtual de Español); la formación inicial y continuada de profesores; la gestión de los diplomas oficiales de español (DELE); la reflexión teórica y metodológica, a través de su *Plan Curricular*, primero, y de otros proyectos posteriores como el de la *Biblioteca del Profesor*; y, finalmente, su apuesta por las nuevas tecnologías, mediante el *Centro Virtual Cervantes*, que se ha consolidado ya como punto de referencia en la red para todos los profesionales de E/LE.

<sup>4</sup> Puede servir de ejemplo la emblemática Universidad de Salamanca, que viene organizando cursos de español desde 1929 y cuyo número de alumnos extranjeros aumenta cada año. Al cobijo del prestigio de la universidad, existen multitud de centros privados que atraen a más aprendices; y no sólo estudiantes, sino también profesores de español no nativos que buscan en su estancia en España una actualización de su conocimiento del idioma.

cómo están siendo objeto de estudio todos los temas relacionados con la enseñanza del español, desde su dimensión epistemológica, pasando por las consideraciones psicolingüísticas (la adquisición de la lengua) y metodológicas (la evolución de los enfoques), sin olvidar cada uno de los contenidos y destrezas, así como la enseñanza para fines específicos (profesionales y académicos) o las aplicaciones de las nuevas tecnologías al aprendizaje de la lengua.

Las publicaciones especializadas en E/LE, por tanto, han proliferado en los últimos quince años de una manera asombrosa. Y me estoy refiriendo tanto a obras de investigación como a materiales didácticos (gramáticas, diccionarios, libros de ejercicios, manuales, vídeos y cintas, discos compactos y programas informáticos). Algunas de las publicaciones periódicas, por su parte, han contribuido y contribuyen sin duda enormemente al interés tanto por la docencia como por la investigación. Entre las revistas en formato papel, cabe mencionar *Cuadernos Cervantes*, *Carabela* o *Frecuencia-L*; y, entre las digitales, *Mosaico*, *Materiales*, *Glosas Didácticas* y, muy especialmente, *REDELE* (*Red electrónica de didáctica de español como lengua extranjera*).

No hay que olvidar, por otro lado, que las directrices que guían el aprendizaje del español siguen, lógicamente, el conocido documento del Consejo de Europa (2001) que está generando una fructífera reflexión sobre lo que significa enseñar y aprender idiomas. Me refiero, claro, al *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, que está sirviendo de orientación y modelo sobre los objetivos, contenidos y modos de evaluación de los programas de segundas lenguas; así, se han establecido seis niveles de competencia (A1, A2, B1, B2, C1 y C2), que son los que se siguen en la elaboración de materiales y en el diseño de cursos y exámenes de proficiencia, para conseguir una cierta homogeneidad en los distintos países y una necesaria coherencia pedagógica. Cualquier línea de investigación que se abra para la enseñanza del español como lengua extranjera o cualquier aplicación práctica de la misma tiene ya obligatoriamente como punto de partida la reflexión que se ofrece en el documento citado (Fernández, 2003).

De manera que, frente a la tradicional abundancia de trabajos sobre la adquisición del inglés, fundamentales muchos de ellos, en los últimos años se viene observando un aumento de los realizados sobre el español, lo cual indica que nuestra lengua se va incorporando por derecho propio, especialmente a partir de la década de los 90, a este ámbito de los estudios aplicados.

## LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE E/LE

En una situación como la que describimos, en la que continúa creciendo el número de hablantes de español y, consecuentemente, la necesidad y el deseo de aprenderlo por parte de quienes no lo tienen como lengua materna, es lógico que aumente la demanda de una profesionalización de este tipo de docencia y que ello genere a su vez una discusión sobre cómo debe prepararse y qué posibilidades de formación tiene el futuro profesor de E/LE. Si a ello añadimos que, en el ámbito universitario, estamos inmersos en un proceso de convergencia europea que debe concluir en el 2010, se entenderá fácilmente que nos movemos en un terreno extremadamente cambiante<sup>5</sup>. En cualquier caso, en los últimos 10 ó 15 años, la universidad española ha ido incorporando en su licenciatura de Filología el E/LE como materia de estudio. En segundo ciclo, han comenzado a ofertarse a estos alumnos algunas asignaturas, normalmente optativas, que incluyen consideraciones teóricas y metodológicas sobre la enseñanza de segundas lenguas y E/LE. Así sucede, por ejemplo, en las universidades de Barcelona, Valencia, Castilla La Mancha, Autónoma de Madrid, Santiago de Compostela, Granada o Alicante, entre otras. En tercer ciclo, los cursos de doctorado dedicados a la didáctica de las segundas lenguas o del E/LE, organizados por departamentos de Filología o en colaboración con otras áreas de conocimiento afines, como Lingüística Aplicada o Didáctica, ofrecen también una posibilidad de acercamiento al tema. Por último, está la opción de los cursos de postgrado o másters especializados en E/LE. El papel que han desempeñado y continúan desempeñando este tipo de estudios es encomiable, en la medida en que durante mucho tiempo no ha habido otro tipo de enseñanza reglada con la que se obtuviese un título acreditativo similar y, lo que es más importante, unos conocimientos orientados a la práctica docente. Cada vez son más las universidades que ofrecen másters

---

<sup>5</sup> Podemos encontrar un exhaustivo recorrido por el pasado y el presente de la oferta formativa del profesor de E/LE, así como algunos apuntes de cara al futuro en Martinell (coord.) (2004). En esta obra colectiva se tratan las opciones de formación en el ámbito universitario y en entidades privadas de larga trayectoria; se recoge el papel desempeñado en este sentido por las editoriales especializadas, así como las dificultades con las que se encuentra el actual profesor de lenguas para extranjeros en el actual sistema educativo; se describen los programas académicos de EE.UU. en España; y, finalmente, se abordan dos aspectos de creciente importancia: la formación para la enseñanza del español con fines específicos y la formación continuada.

de este tipo, pero sin duda las pioneras fueron la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid, la Universidad de Barcelona, la de Salamanca o la de Alcalá de Henares. En la mayoría de ellas, se combina el estudio teórico con las prácticas en clases con estudiantes extranjeros y se exige la realización de una memoria de máster que puede constituir un primer paso en la investigación en esta área.

En cuanto a los cursos de especialización, prácticamente no hay universidad que no ofrezca alguno. Se trata de cursos de duración y contenidos muy variados, bien de iniciación a la metodología de E/LE o de perfeccionamiento en cualquiera de sus múltiples aspectos (evaluación, práctica de una determinada destreza, nuevas tecnologías, elaboración de materiales didácticos, etc.). Muchos de ellos se realizan en colaboración con el Instituto Cervantes, el cual, por su parte, a partir del curso 2004/05, ha comenzado a ofrecer su propio programa, a través de un recién inaugurado Centro de Formación de Profesores con sede en Alcalá.

Esta evidente preocupación por la formación de los futuros profesores de E/LE, que no es sino el reflejo de la demanda existente, ha hecho que haya toda una reflexión sobre cuáles deben ser realmente los contenidos de dicha formación. De modo sintético, pueden agruparse en tres bloques:

*Contenidos lingüísticos:* Aunque hablemos de ‘español’ como si de una única realidad se tratara, lo cierto es que existen múltiples variedades, entre las cuales la peninsular es tan sólo una de ellas, y no precisamente la más utilizada. Por eso habrá que conocer el estándar y sus variedades diatópicas, así como los aspectos de la lengua española que ofrecen áreas de especial dificultad para los estudiantes extranjeros y que requieren un estudio de los mismos desde la perspectiva de una gramática didáctica o pedagógica, y no estrictamente filológica (Alonso *et al.*, 2005; Gutiérrez Araus, 2005).

*Contenidos psicolingüísticos:* Son los que tienen que ver con el proceso de adquisición, el análisis de errores, el estudio de la interlengua, las estrategias y estilos de aprendizaje o las diferencias individuales que explican distintos resultados entre aprendices (su edad, aptitud, personalidad, estilo cognitivo, motivación y actitud, etc.) (Baralo, 1999; Muñoz, 2000).

*Contenidos pedagógicos:* Relativos, por un lado, a cuestiones metodológicas como la didáctica de la gramática, el léxico, la fonética o el componente cultural, así como a los enfoques para la integración de las destrezas. Y relacionados, por otro lado, con orientaciones prácticas sobre organización, dinamización y gestión de la comunicación en el aula, análisis y creación de materiales didácticos, evaluación, programación o investigación en acción (Camps, 2001; Lasagabaster y Sierra, 2004).

Todos estos aspectos son fundamentales, pero no lo es menos la actitud del profesor de E/LE (como de todo profesor de idiomas), que debe mostrar sensibilidad:

Hacia cada uno de los alumnos: motivando, haciendo un seguimiento, controlando su evolución, pero sobre todo, transmitiendo una actitud positiva y de confianza.

Hacia el grupo: para favorecer un ambiente de cooperación, estimular las relaciones internas y repartir las intervenciones.

Y hacia las identidades, convicciones y estilos de vida diferentes (porque puede tratarse, especialmente en contexto de inmersión, de alumnos de muy diversas culturas y nacionalidades). En definitiva, se requiere una competencia intercultural, para ser capaz de hacer un estudio pragmático de los posibles malentendidos culturales (Oliveras, 2000) y para aprovechar positivamente la interculturalidad en el aula (Martinell *et al.*, 2000).

El aumento de la oferta formativa del profesorado de E/LE a la que me estoy refiriendo lleva aparejada, como no podía ser de otro modo, una serie de foros de encuentro para todos los profesionales que se dedican a la enseñanza del español. En el terreno de las asociaciones, habría que citar, además de AEPPE<sup>6</sup> (Asociación Europea de Profesores de Español), actualmente inserta en la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE), a AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), fundada en 1982, y una de cuyas áreas de trabajo es el español como LE. Desde la perspectiva estrictamente peninsular, y fundada también en los ochenta, concretamente en 1987, cabe destacar ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera), con sede en España, aunque con delegados en numerosos países<sup>7</sup>.

Por otro lado, entre las muchas jornadas, seminarios y encuentros que se celebran con motivo del estudio del E/LE, me gustaría destacar Expolingua, una feria de los idiomas que tiene su paralelo en otros países (Francia o Alemania, por ejemplo) y que, desde 1987, mantiene una cita anual en Madrid. En ella, junto con módulos que se dedican cada año a lenguas o dis-

---

<sup>6</sup> Las páginas electrónicas de todas las asociaciones citadas se recogen en el apartado bibliográfico.

<sup>7</sup> Esta asociación cuenta con cerca de 1.000 socios de 44 países distintos y celebra anualmente un congreso: el próximo, que será el decimosexto, tendrá lugar en septiembre de 2005 en la Universidad de Oviedo. Las Actas en que se recogen las conferencias y comunicaciones de cada encuentro constituyen una fuente importante de información. ASELE publica además un boletín con dos números anuales y también edita monografías sobre la especialidad.

ciplinas lingüísticas diferentes, existe uno que no varía y que es el bloque de *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, coordinado por Lourdes Miquel y Neus Sans, dedicadas desde los ochenta a la enseñanza y difusión del español, autoras de numerosos materiales y excelentes formadoras de profesores. El encuentro se ha convertido ya desde hace años en un fructífero lugar de debate y de intercambio entre los profesionales, donde se discuten innovaciones para el aula y propuestas didácticas, y se presentan las últimas novedades bibliográficas<sup>8</sup>.

#### LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A INMIGRANTES EN ESPAÑA: UNA NUEVA REALIDAD

Junto a la cuestión de la formación de profesores, otro de los temas candentes en la enseñanza de E/LE es el que abordamos a continuación. De todos es sabido que los cambios que se están operando en nuestra sociedad, con la creciente llegada de inmigrantes, y dejando a un lado todas sus importantes implicaciones políticas o económicas, han hecho variar la situación sociolingüística, por un lado, y han creado la necesidad de aprender la lengua del país de acogida, por otro. Desde un punto de vista sociolingüístico, efectivamente, en España se ha multiplicado el contacto de lenguas, con el consiguiente bilingüismo o multilingüismo no sólo de los individuos, sino de toda la sociedad; la necesaria integración de importantes colectivos de inmigrantes genera a su vez el reto de su aprendizaje de la lengua, así como el de una escolarización no excluyente y que favorezca la multiculturalidad, para lo cual es imprescindible el dominio lingüístico y comunicativo. Tal es el reto al que se enfrenta actualmente la enseñanza de español a inmigrantes.

Es cierto que cuando aludo a inmigrantes (o desplazados, que también es un término que se plantea como alternativa) me estoy refiriendo a un colectivo muy amplio, y por tanto, con características muy dispares, en función de sus objetivos de aprendizaje, su procedencia y lengua materna, su formación previa y el conocimiento de otras lenguas que posean, su situación económica y laboral, etc. Pero también lo es que, precisamente por tal diversidad, no podemos caracterizar al grupo con un solo perfil y enfocar la metodología de

---

<sup>8</sup> Las conferencias impartidas en Expolingua se recogen en varios volúmenes (Miquel y Sans (eds.) 1993, 1995, 1996, 1999, 2002 y 2005), que constituyen una muy valiosa fuente de información sobre el tema.



enseñanza de la lengua de manera absolutamente distinta a como lo haríamos tratándose de hablantes no nativos que pretenden aprender una segunda lengua. Como es lógico, tanto la actuación del profesor como la elaboración de materiales y programas o las técnicas de enseñanza, entre otros aspectos, deben abordarse de un modo específico, a partir del conocimiento de la realidad psicolingüística, sociolingüística y pedagógica a la que nos enfrentemos. Y para ello será crucial que hagamos un correcto análisis de necesidades que nos dará las pautas para programar adecuadamente en cada caso. Pero, en definitiva, el problema que subyace a la consideración de que la enseñanza a inmigrantes y refugiados ha de ser 'diferente' es que sobre la imagen de qué sea un inmigrante existen aún muchos estereotipos. Creo que sería apropiado plantear la cuestión y programar la enseñanza desde la adaptación a la realidad concreta que asumamos (repito: muy variable) y no intentar aplicar un modelo especial previsto *a priori* para una situación que quizás no coincida con la que se nos plantea realmente.

Desde esta última perspectiva, la que tiene que ver estrictamente con la enseñanza de la segunda lengua, tanto a los inmigrantes adultos como a sus hijos en edad escolar, debe vertebrarse la reflexión sobre la especificidad de este tipo de aprendizaje y su metodología de enseñanza. De nuevo, la prueba del creciente interés que suscitan estas cuestiones la encontramos en la proliferación de publicaciones, proyectos, cursos y debates en torno a las mismas en los últimos años. Algunas de las primeras iniciativas en este sentido, en nuestro país, fueron las "Jornadas sobre la enseñanza del español para inmigrantes y refugiados", realizadas en 1995, la lectura de cuyas actas evidencia la preocupación por el tema desde hace ya casi una década (Álvarez Angulo, 1995). Pensemos que el estudio de las implicaciones sociolingüísticas y educativas de la inmigración posee ya una larga tradición, además de en EE.UU, también en otros países europeos, especialmente en Francia; así, existe bibliografía reciente sobre la situación de las lenguas de los inmigrados en Europa y su implantación y convivencia con las ya existentes en los países de acogida, con las consiguientes situaciones de bilingüismo, adquisición bilingüe en edad escolar, problemas de cambio de código y préstamos, o de mantenimiento y pérdida de la lengua (Extra y Gorter 2001). Sólo más recientemente, España se ha incorporado a esta corriente de análisis y reflexión. Así pues, desde nuestra realidad, cabe destacar, por un lado, las aproximaciones al fenómeno

tanto desde una perspectiva lingüística como sociolingüística (Moreno Cabrera *et al.* 2002). Y, por otro, desde la lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas, los trabajos que abordan los aspectos más directamente didácticos y curriculares (Villalba y Hernández 2001, 2003).

Entre las iniciativas recientes especialmente destacables, por su utilidad y originalidad, hay que citar sin duda el debate sobre *Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa* que viene planteando el Centro Virtual Cervantes desde 2001. Se trata de un foro de discusión en internet, en el que según informan sus moderadores, los profesores Pilar García, M<sup>a</sup> Teresa Hernández y Félix Villalba, hay alrededor de 1000 mensajes (y 2000 consultas mensuales), lo cual puede dar idea de su dinamismo y de cómo se ha convertido en un instrumento sugerente, interactivo y permanentemente actualizado para el intercambio de información sobre todo lo relativo a enseñanza de lenguas e inmigración. Los aspectos tratados son muy diversos y se agrupan en los siguientes apartados: interculturalidad, proceso de adquisición y aprendizaje de segundas lenguas, diseño curricular, metodología, materiales, enseñanza a niños, jóvenes y adultos, y alfabetización.

En España, en particular, la enseñanza del español a inmigrantes constituye desde hace bastantes años una realidad, de cuyas necesidades y consecuencias, no obstante, se está tomando conciencia con un cierto retraso. Las características del proceso migratorio que se vive en nuestro contexto están generando un tipo de enseñanza para inmigrantes en ocasiones caótico y sin una correcta proyección. De ahí que hasta no hace mucho la responsabilidad de la enseñanza de la lengua a este colectivo dependiera más del voluntariado y de determinadas organizaciones no gubernamentales que de la planificación educativa ministerial, que sólo ahora, ante la perspectiva que se dibuja en el futuro, está comenzando a reaccionar, a través de las Aulas de Enlace y de Educación Compensatoria. Paralelamente, frente a tal situación, se puede apreciar en la actualidad una tendencia hacia una más cuidada organización de los cursos de lengua para inmigrantes, buscando el apoyo y asesoramiento de los profesionales expertos en este ámbito. Porque, en definitiva, el profesorado que vaya a trabajar con este colectivo requiere una formación exhaustiva en todo lo referente, por un lado, a la lingüística aplicada al aprendizaje del español y, por otro, a las implicaciones sociolingüísticas, educativas y culturales del fenómeno de la inmigración.

## CONCLUSIONES

Son muchas y muy heterogéneas las cuestiones que he intentado abarcar a lo largo de estas líneas, todas ellas relacionadas con la situación actual de la enseñanza del español como segunda lengua. En primer lugar, las circunstancias que explican su auge progresivo y las consecuencias que de ello se derivan desde el punto de vista de la didáctica, la investigación y la producción bibliográfica; en segundo lugar, las posibilidades de formación de los futuros docentes en esta especialidad; y en tercero y último, la nueva situación que plantea el aprendizaje de la lengua por parte del colectivo de adultos inmigrantes, y de niños y jóvenes extranjeros en edad escolar.

Para concluir, tan sólo apuntaré algunos de los aspectos sobre los que considero que habrá de perfilarse el futuro de la enseñanza del español. Algunos tienen que ver con la necesaria profesionalización de los docentes y la exigencia de una formación específica universitaria (para evitar el intrusismo que aún hoy padecemos); otros, más optimistas, pasan por el papel, sin duda motivador y facilitador del proceso de aprendizaje, que están destinadas a desempeñar las nuevas tecnologías (Cruz, 2002), especialmente en un momento en que cada vez se trabaja más por la autonomía del aprendiz, es decir, por desarrollar su capacidad de aprender, de modo que pueda aplicar tales estrategias no sólo durante el período de instrucción, sino a lo largo de toda su vida. En definitiva, espero haber mostrado, aunque sólo sea de modo sucinto, las coordenadas básicas de un ámbito en expansión como es el español para extranjeros en la actualidad.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Rosario *et al.* (2005), *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona: Difusión.
- ÁLVAREZ ANGULO, Teodoro (ed.) (1995), *Actas de las Jornadas sobre la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados, Didáctica (Lengua y Literatura)*, 7, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 183-490.
- BARALO, Marta (1999), *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco.
- CAMPS, Anna (coord.) (2001), *El aula como espacio de investigación y reflexión: investigaciones en didáctica de la lengua*, Barcelona: Graó.
- CONSEJO DE EUROPA (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: MEC/Anaya, 2002 (traducción y adaptación del original al español por el Instituto Cervantes, disponible también en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>).
- CRUZ PIÑOL, Mar (2002), *Enseñar español en la era de internet*, Barcelona: Octaedro.
- DAVÓ, José M<sup>a</sup> (2002), "El español como recurso económico en Francia (una aproximación desde el marketing)": [http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_02/davo/](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_02/davo/)
- EXTRA, Guus & Durk GORTER (eds.) (2001), *The other languages of Europe: demographic, sociolinguistic and educational perspectives*, Clevedon: Multilingual Matters.
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (2003), *Propuesta curricular y marco común europeo de referencia para el desarrollo por tareas*, Madrid: Edinumen.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M<sup>a</sup> Luz (2005), *Problemas fundamentales de la gramática del español como L/2*, Madrid: Arco.
- LAMO DE ESPINOSA, Emilio y Javier NOYA (2002), "El mercado de las lenguas: la demanda del español como lengua extranjera en Francia y Alemania": [http://www.cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_02/lamo/](http://www.cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_02/lamo/)
- LASAGABASTER, David y J. M<sup>a</sup> SIERRA (2004), *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*, Barcelona: ICE Universitat Barcelona-Horsori.
- LUJÁN CASTRO, José (2002), "La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: Datos generales y propuestas para su mejora": [http://www.cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_02/lujan/](http://www.cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_02/lujan/)
- MARTINELL, Emma (coord.) (2004), *La oferta formativa del profesorado de E/LE*, Madrid: Edinumen.
- MARTINELL, Emma, Mar FORMENT y Mar CRUZ (coord.) (2000), *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ub.es/filhis/culturele/index.html>
- MIQUEL, Lourdes y Neus SANS (eds.) (1993), *Didáctica del español como lengua extranjera E/LE*, Madrid: Fundación Actilibre, Col. Expolingua, vol. 1 (1995, vol. 2; 1996, vol. 3; 1999, vol. 4; 2002, vol. 5; 2005, vol. 6).
- MORENO CABRERA, Juan Carlos, Elisabet SERRAT, Josep M<sup>a</sup> SERRA i Jordi FARRÉS (2002), *Llengua i immigració: diversitat lingüística i aprenentatge de llengües*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar Social.
- MUÑOZ, Carmen (ed.) (2000), *Segundas lenguas*, Barcelona: Ariel.
- OLIVERAS, Àngels (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Madrid: Edinumen.
- PASTOR CESTEROS, Susana (2004), *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante: Universidad de Alicante.

- PASTOR CESTEROS, Susana (2005), "La enseñanza de segundas lenguas", en A. LÓPEZ y B. GALLARDO (eds.), *Conocimiento y lenguaje*, Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia, 361-399.
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús e Isabel SANTOS GARGALLO (eds.) (2004), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.
- VILLALBA MARTÍNEZ, Félix y M<sup>a</sup> Teresa HERNÁNDEZ (2001), *Diseño Curricular para la Enseñanza del Español como L2 en Contextos Escolares*, Murcia: Consejería de Educación y Universidades de Murcia.
- VILLALBA MARTÍNEZ, Félix y M<sup>a</sup> Teresa HERNÁNDEZ (2003), *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados. Primer y segundo ciclo de ESO*, Madrid: Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.

### Páginas electrónicas

Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es). De especial interés:

El español en el mundo: <http://www.cvc.cervantes.es/obref/anuario/>

El español en los EE.UU.: [http://www.cvc.cervantes.es/obref/espanol\\_eeuu/](http://www.cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/)

Biblioteca del profesor de español: [http://www.cvc.cervantes.es/obref/biblioteca\\_ele/](http://www.cvc.cervantes.es/obref/biblioteca_ele/)

Congresos de la lengua: <http://www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/>

Aula de lengua: <http://www.cvc.cervantes.es/aula/>

"Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa": <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/debate/> (Debate moderado por Pilar García, Maite Hernández y Félix Villalba)

FIAPE (Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español): <http://www.fiape.org/index2.html>

AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español): <http://www.aepe.us/>

ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera): [www.activanet.es/asociacion/asele](http://www.activanet.es/asociacion/asele)

AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada): <http://www.aesla.uji.es/>

Congreso Expolingua, bloque anual coordinado por Lourdes Miquel y Neus Sans, dedicado a la Didáctica del Español como Lengua Extranjera: [www.expolingua.es](http://www.expolingua.es)

### Revistas digitales:

*Materiales* (Revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en EE.UU. en formato PDF): <http://www.spainembedu.org/materiales/home.html>

*Mosaico* (Revista de difusión cultural para la promoción y apoyo de la enseñanza del español editada por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca): <http://users.skynet.be/ipac696/belgica.htm#Mosaico>

*Cuadernos Cervantes*: [www.cuadernos.cervantes.com](http://www.cuadernos.cervantes.com)

*Glosas didácticas*: Monográfico 2003: "Panorama actual de la enseñanza del español en el mundo" <http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/nm10/primer.html>

REDELE (Red electrónica de didáctica de español como lengua extranjera): <http://www.sgci.mec.es/redele/index.shtml>